

The Middle English Breton Lays and the Franklin's Prologue and Tale

Travaux préparatoires

- La première tâche consistera à **apprivoiser les textes**, de façon à dissiper les craintes relatives à la compréhension de la langue : plus on lit les lais, en particulier à haute voix – même maladroitement - plus on se rend compte que les tournures ou les termes qui semblaient inconnus sont identifiables. Par ailleurs, la polysémie, les effets de métaphorisation sont infiniment plus limités que dans une pièce élisabéthaine, par exemple.
- On se fondera tout simplement pour cette première approche sur l'ouvrage de Laskaya et Salisbury, édition au programme qui comporte introduction générale, introductions spécifiques (sauf le *Franklin's Tale*, en édition séparée), glose en regard des textes, notes et glossaire final : LASKAYA Anne, SALISBURY Eve (eds), *The Middle English Breton Lays*, Kalamazoo, MI, Medieval Institute Publications for TEAMS, "Middle English Texts", 1995. Les éditions ultérieures sont des réimpressions à l'identique, donc parfaitement utilisables.
- Le contenu de l'ouvrage est intégralement disponible en ligne :
<http://www.lib.rochester.edu/camelot/teams/salisbur.htm>
L'édition en ligne est rigoureusement identique à l'édition papier, et permet de consulter en parallèle sur écran le texte et les notes. NB : les quatre lais au programme tirés de cet ouvrage sont : **Sir Orfeo, Lay Le Freine, Sir Dégaré, Sir Launfal**.
- Un ouvrage susceptible de rassurer : STEVANOVITCH Colette, MATHIEU Anne (dir.), *Les lais bretons moyen-anglais*, Turnhout, Brepols, « Textes vernaculaires du Moyen Âge » volume 9, 2010. Edition bilingue annotée moyen-anglais / français effectuée à partir du texte de Laskaya et Salisbury.
- On répète que **le jury n'exige plus depuis longtemps une prononciation restituée**, pas plus que pour les pièces de Shakespeare ; des entraînements auront lieu lors des TD pour arriver à une pratique de la lecture aussi fluide que possible de ces textes qui étaient faits pour être lus à haute voix. On trouvera facilement en ligne des lectures du *Franklin's Tale* ; la marque à la pomme propose également des lectures de certains lais en langue originale.
- Pour le **Franklin's Tale**, l'édition au programme est déjà très riche : SPEARING A. C., *Chaucer: The Franklin's Prologue and Tale* (1966), Cambridge, CUP, 1994. On pourra la compléter par l'édition suivante, moins facile à trouver : MORGAN Gerald, *The Franklin's Tale: from The Canterbury Tales*, Dublin, Irish Academic Press, 1992. La bible sur Chaucer : BENSON Larry D., *The Riverside Chaucer: based on the works of Geoffrey Chaucer* (1987), Oxford, OUP, 2008. Pour se rassurer, mais qui ne pourra en rien se substituer à une assimilation personnelle et véritable de l'œuvre : CREPIN André, *Les Contes de Canterbury, présentation et traduction nouvelle*, Paris, Gallimard, « Folio classique », 2000.
- A noter : l'édition en ligne d'articles issus du colloque international de décembre 2013 est disponible à cette adresse: <http://revue.etudes-episteme.org/?-25-2014-gode-is-the-lay-swete-is->
- Une excellente introduction générale, même si les lais y sont peu abordés : RADULESCU Raluca L., CORY James Rushton, *A Companion To Medieval Popular Romance*, Woodbridge, Brewer, 2009.
- Un ouvrage daté, mais pratique, à lire en parallèle avec la référence précédente : DONOVAN Mortimer J., *The Breton Lay: A Guide to Varieties*, Notre Dame, University of Notre Dame Press, 1969.
- Et enfin, les incontournables de l'automne :
 - Leo Carruthers, *Reading the Middle English Breton Lays and Chaucer's Franklin's Tale*, Paris, Atlante éditions, Clefs concours, 2013.
 - Claire Vial, *There and Back Again, the Middle English Breton Lays, a Journey through Uncertainties*, Paris, Presses Universitaires de France, CNED anglais, 2013.